

Memra 37 Eighth homily: on the brothers held in confinement

Pages 468–475 · 8 pages · translation in progress ·

مِلْمَتًا ۱. ۲. دَقْدَقَ ۳. دُجُجَ ۴. دُجُجَ ۵. دُجُجَ

468

اَتَحْتَبِئْ ۚ وَهَسْبُكَ حَيْتُنَا : تَعْمَلُنَّ مِنْكُمْ قَدَرًا .

AR هَكَذَا، عَنْ سُلْطَانٍ شَرِيرٍ، ضَرَبَ مُخْلَصُنَا مَثَلًا مِنَ السَّمَاءِ،

TR *hākanā 'ūḥdān b-īshā: ba-shmayā mtal pārōqan.*

EN Thus, concerning an evil dominion, our Savior spoke a parable of heaven,

FR Ainsi, au sujet d'une domination mauvaise, notre Sauveur a dit une parabole du ciel,

دېجى، مېتەند، دېچە سۆز، لىس: خۇب تەختىدەش دىلىگېتى

AR أَنَّهُ مِنَ الْكَرَامَةِ الَّتِي كَانَتْ لَهُ، سَقَطَ بِبِشَارَةِ الصَّلِيبِ .

^{TR} d-men ṭqārā d- ṭth (h)wā lēh: npal ba-sbartēh da-slīvā.

EN that from the honor which he once had, he fell, through the preaching of the Cross.

FR que de l'honneur qu'il avait, il est tombé, par la prédication de la croix.

٤.٤.٢.٢.٢

AR [مَخْطُوطَةٌ ب، الْوَرَقَةُ 30]

TR b- 'bshr.30.

EN [MS B, folio 30]

FR [MS B, folio 30]

بِدْفَتِهِ دِي

AR الأَوَّلُ، عَنْ [...]

TR qadhmāyā d 'a

EN First, of [...]

FR Premièrement, de [...]

لَبَنَت دُبُجْد هَوْدَتْعَب: تَكَمَد هَجَت مَج مَقْد.

AR إلى الأخ في كُلِّ تَمَيِّزٍ، السَّلَامُ وَالطُّمَأْنِينَةُ مِنْ رَبَّنَا،

TR l-aḥā da-b-kul pūrshānīn: shlāmā w-shaynā men māran.

EN To the brother in every distinction, peace and calm from our Lord,

FR Au frère en toute distinction, paix et calme de la part de notre Seigneur,

سَهَت سَمَبَت يَسِه لِه: لَجَت دِبَتِي فَبَتِي ❖

AR لِيَكُنِ الْحُبُّ حَمِيرًا لَهُ، لِمَاعَةِ دِيرِكَ الْحَمِيدِ.

TR ḥūbā ḥmīrā nehwe lēh: l-kenshā d-da-yrākh naṣīḥā.

EN let love be leaven for him, for the gathering of your renowned monastery.

FR que l'amour lui soit un levain, pour la communauté de ton illustre monastère.

تَدُذْ يَتَه دِيْمَتِيَه مَهْدِيَج: دِيْمِيَج دِيْلَبِي تَه عَدَب.

AR أَنْتَ تَعْلَمُ أَنِّي قُلْتُ أَمَامَكَ، إِنَّ مَا هُوَ عَسِيرٌ فَهُوَ حَقٌّ؛

TR yāda 'a(n)t d-emrēth qūdmayk: d-medem d-alīṣ hāw sharīr.

EN You know that I have said before you, that what is hard is true;

FR Tu sais que je t'ai dit auparavant, que ce qui est difficile est vrai ;

هَتَفَبَتِيَه تَقَبِيَه كِه خَمَفَد: اُسَمَبَت دِيْمِيَج دِيْمَتِيَه ❖

AR وَقَدْ أَرَيْتُكَ بُرْهَانًا لَيْسَ بِبَيْسِيرٍ، عَلَى مَا قُلْتُهُ.

TR w-ḥāwīthākh (h)wēyth lā ba-z ōr: taḥwītā d-medem d-emrēt.

EN and I have shown you not a little proof of the thing I said.

FR et je t'ai donné une preuve non mince de ce que j'ai dit.

ܡܝܢ ܚܒܝܬܝܢ ܕܠܒܝ ܕܢܬܐ: ܚܒ ܠܝ ܫܡܕܐ ܡܢ ܡܝܬܝܐ.

AR وإن كنت في حبسك ضيقًا، فخذ لك رفيقًا من كلامي،

TR *w-en ba-ḥvūshyākh alīṣ a(n)t: sav lākh ḥāwrā men melathī.*

EN And if in your confinement you are hard-pressed, take a companion from my word,

FR Et si dans ton enfermement tu es accablé, prends un compagnon de ma parole,

ܡܝܬܝܐ ܡܢ ܫܡܕܐ ܕܡܬܝܐ: ܡܠܝܬܐ ܚܝܬܝܐ ܠܝ ܕܝܕܝ ܕܝܕܝ.

AR وتشجع، وثبت موضعك، ولا ترخ يدك في تعبك.

TR *w-ethbaya w-aḥōdh amnākh: w- ḥdā b- ʿamlākh lā tarpe.*

EN and take courage, and hold your ground, and do not slacken your hand in your labor.

FR prends courage, tiens bon, et ne relâche pas ta main dans ton labeur.

ܡܝܬܝܐ ܡܢ ܠܝ ܠܝ ܡܝܬܝܐ: ܡܝܬܝܐ ܕܝܕܝ ܕܝܕܝ.

AR أما كلامي فلا يكن أساسه إلا الكتاب،

TR *shatesthā dēyn lā melathī: tehwe elā da-khthāwā.*

EN Let my word have no foundation but that of Scripture,

FR Que ma parole n'ait d'autre fondement que celui de l'Écriture,

ܡܝܬܝܐ ܡܢ ܠܝ ܠܝ ܡܝܬܝܐ: ܡܝܬܝܐ ܕܝܕܝ ܕܝܕܝ.

AR وحينئذ تُولع الطبيعة فيك، شجاعة تمييزك.

TR *w-hāydēyn naptekh da-khyānā: l-l-w-bāvā d-pārōshūtākh.*

EN and then nature will kindle in you the courage of your discernment.

FR et alors la nature allumera en toi le courage de ton discernement.

هَذَا كَمِ حُدُوتِكَ لِحَبَّتِكَ: أَيْ عَجَلَتِكَ لِحَبَّتِكَ.

AR « ادْخُلِ بِالْبَابِ الضَّيِّقِ », كَمَا قِيلَ، هَذَا أَسَاسٌ لِعَزِيَّتِكَ،

TR *ōl lam b-tar ā alīṣā: hā shathsthā l-b-w-yāākḥ.*

EN Enter, it is said, by the narrow gate: behold, a foundation for your comfort,

FR Entre, est-il dit, par la porte étroite ; voici un fondement pour ta consolation,

مِمَّاكَ نَبِيٍّ دُجَّتِكَ: شَهْدًا دَقِيقًا كِدِهْقَدًا ❖

AR فَمِنْ الْآنَ لِنَاتِ مِنَ الطَّبِيعَةِ، بِمِثَالٍ يُطَابِقُ الْكِتَابَ.

TR *mekēyl nayte da-khyānā: ḥāwrā d-pāḥēm la-d-seprā.*

EN henceforth let us bring, from nature, a likeness that matches Scripture.

FR désormais apportons, de la nature, une ressemblance qui s'accorde à l'Écriture.

حُدُوتِكَ لِحَبَّتِكَ مِمَّاكَ حَقْدًا: دَهْمًا حَقْدًا دُبَّتِكَ.

AR عِنْدَ فَتْحَةٍ ضَيِّقَةٍ تَشْتَدُّ الرِّيحُ، فِي مِنفَاخِ الْحَدَّادِ،

TR *b-tar ā līṣā methgabrā: rūḥā b-mānā d-qaynāyā.*

EN At a narrow opening the wind grows strong, in the smith's bellows,

FR À une ouverture étroite le vent se renforce, dans le soufflet du forgeron,

ܡܝܚܝܬܐ ܒܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ: ܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ

AR وتُصارِعُ الأتُون، وبتنفسها تُذيبُ قساوتَهُ.

TR *w-methkatshā 'am esqōtlā: w-nāshmā mpashrā qashyūtēh.*

EN and it struggles with the hearth, and by its breathing softens its hardness.

FR et il lutte avec le foyer, et par son souffle amollit sa dureté.

ܝܠܘܠܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ: ܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ

AR لولا أنها حبستها في الزقاق، لكانت واهية بلا قوّة؛

TR *elūlā d-ḥavshāh b-zeqē: mshahaytā (h)wāth wa-d-lā hēyl.*

EN Had it not confined it within skins, it would have been feeble and without strength;

FR S'il ne l'avait pas enfermé dans des outres, il aurait été faible et sans force ;

ܡܝܢ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ: ܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ

AR ولكن لما حُبِسَتْ قَوِيَّت، وَأخْضَعَتْ القَوِيّ.

TR *w-men d-ethḥavshat ethḥaylat: wa-l-ḥasīnā kevshat (h)wāth.*

EN but once confined, it grew strong, and it subdued the mighty one.

FR mais une fois enfermé, il devint fort, et il soumit le puissant.

ܦܕܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ: ܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ

AR الحديدُ الَّذِي يَنْقُذُ وَيُخْضِعُ كُلَّ شَيْءٍ، الهَوَاءُ الْحَبُوسُ يُخْضِعُهُ،

TR *parzlā d-madeq w-ārēsh kul: ḥvīshā āar ārēsh lēh.*

EN Iron, that pierces and masters all things — air, confined, masters it,

FR Le fer, qui perce et maîtrise tout, l'air enfermé le maîtrise,

هَقْكَتْ دِمَكْبَشْ حَك: سَبْتَنْ دَقْدَقْ دَنْد لِه ❖

AR والشَّيْطَانُ الَّذِي يُخْضَعُ الْكُلُّ، يَدْوُسُهُ الْحَبُوسُ مِنْ أَجْلِ رَبَّنَا.

TR w-sāṭānā da-mkabesh kul: ḥvīshā d-māran dāsh lēh.

EN and Satan, who subdues all, the one confined for our Lord tramples upon.

FR et Satan, qui soumet tout, celui qui est enfermé pour notre Seigneur le foule aux pieds.

بَجْدِهَسْ هَسِيَهْ مَكْبَتَنْ: لَهَقْكَتْ دَنْد لِه دِهَقْكَتْ.

AR بِأَلَامِهِ أَخْضَعَ الْمَسِيحُ الشَّيْطَانَ، كَصَانِعٍ مَاهِرٍ،

TR ba-khātēh ḥasnēh mshīḥ: l-sāṭānā aykh 'ūmānā.

EN By his sufferings Christ has mastered Satan, like a craftsman,

FR Par ses souffrances le Christ a maîtrisé Satan, comme un artisan,

دِبْدَهْنَهْ سَبْتَنْ دَنْد: لَهَقْكَتْ دَلِيَهْ هَسْمَكْ ❖

AR إِذْ بِنَفْسٍ مَحْبُوسٍ أَخْضَعَ، الشَّيْطَانَ وَالْأَتُونَ.

TR da-b-rūḥā ḥvīshā ārēsh: l-sāṭānā wa-l-esqōtlā.

EN for with a confined breath he masters Satan and the hearth.

FR car par un souffle enfermé il maîtrise Satan et le foyer.

دَنْ دِهَقْكَتْ دِيَهِي: دِبْدَهْ لِه بَوْتَهْ هَفْدِيَهْ.

AR حَتَّى الصَّنْعَةُ نَفْسُهَا تَعْلَمُ، أَنَّهَا بِهَذِهِ الْأُمُورِ تُقِيمُ ذَاتَهَا،

TR āp 'ūmānūtā yedh 'at: da-b-hālēyn napshāh tparnes.

EN Even the craft itself knows that by these things it sustains itself,

FR Même l'art lui-même sait que par ces choses il se soutient,

حَتَّ بَجْتَن دَجِي: هَجْمَسْتَلِي وَجِي هَجْمَسِي

AR الطَّبِيعَةُ غَلَبَتْ الطَّبِيعَةَ، وَبِالضَّعِيفِ غَلَبَتْ الْأَقْوِيَاءُ.

TR *kyānā ba-khyānā rāshat: w-ba-mḥīlē zkht ḥasīnē.*

EN nature has overcome nature, and by weak things it has conquered the mighty.

FR la nature a vaincu la nature, et par des choses faibles elle a vaincu les puissants.

تَجْمَتَن مَجِي دَمَج: دَهَمَن هَفَدَوَك دَهَمَتَن.

AR إِلَى الْجِهَادِ يُدْخِلُ الصَّانِعُ الْمَاهِرُ، الرِّيحَ وَالْحَدِيدَ،

TR *b-āghōnā ma 'el rām: rūḥā w-parzlā 'ūmānā.*

EN Into the contest the craftsman casts wind and iron,

FR Dans le combat l'artisan jette le vent et le fer,

هَسَبَتَن سَمَج مَج دَمَج: هَفَدَوَك دَهَمَتَن تَجْمَتَن.

AR فَتَخَضَّعَ الشَّفَرَةُ لِلْهَوَاءِ، وَيَذُوبُ الْأَتُونُ بِالنَّفْخِ.

TR *w-ḥāēv ṣṣā men āar: w-pāshar sqōṭlā ba-npāhā.*

EN and the point yields before the air, and the hearth is melted by the blast.

FR et la pointe cède devant l'air, et le foyer est fondu par le souffle.

فَدَوَك دَمَجَتِي مَج دَمَج: دَهَمَن تَجْمَتَن دُجْمَتِي دَمَج.

AR الْحَدِيدُ الَّذِي يَتَمَرَّدُ عَلَى الْإِنْسَانِ، الرِّيحُ تَعْرِفُ كَيْفَ تُضْعِفُهُ،

TR *parzlā d-marīdh men nāshā: rūḥā yādh 'ā da-thshahēywhī.*

EN Iron, that rebels against man, the wind knows how to weaken,

FR Le fer, qui se rebelle contre l'homme, le vent sait l'affaiblir,

ܕܡܢ ܕܡܬܝܗ ܝܚܕܝܗ: ܕܝܥܬܝܗ ܠܕܥܡܘܬܐ ܕܐܪܥܐ

AR فَحِينَ تَضْرِبُهُ تَمْرُضُهُ، حَتَّى يَخْضَعَ لِلصَّنْعَةِ.

TR *d-mā da-mḥātēh akhrahtēh: d-neshta badh l- 'ūmānūtā.*

EN for when it strikes it, it enfeebles it, so it is made subject to the craft.

FR car quand il le frappe, il l'affaiblit, pour qu'il soit assujetti à l'art.

ܠܗܝܬܐ ܫܬܐܡܐ ܡܢ ܡܕܝܝܬܐ: ܕܡܚܝܬܐ ܕܝܗ ܡܬܚܝܬܐ.

AR الْعَيْنُ يُتَوَجَّعُ أَمَامَهَا، مِنَ النَّفْخَةِ دَاخِلَ الْكُورِ،

TR *ṣṭāmā ḥāēsh men qūdhmēyh: d-mapōḥītā b-gāw kūrā.*

EN The stubborn one suffers before it, from the blast within the furnace,

FR L'obstiné souffre devant lui, à cause du souffle dans la fournaise,

ܕܒܝܬܐ ܠܒܝܬܐ ܝܬܝܬܐ: ܝܬܝܬܐ ܫܬܐܡܐ ܡܢ ܕܝܗ

AR فَإِذَا تَعَبَّرَ مِنْ فَتْحَةٍ ضَيِّقَةٍ، تَجْمَعُ قُوَّتُهَا وَتُحِلُّ فِيهِ.

TR *da-b-tar 'ā liṣā te bar: kanshat ḥaylā wa-shrātēh.*

EN for through a narrow opening it passes, having gathered its strength, and it made its home there.

FR car par une ouverture étroite il passe, ayant rassemblé sa force, et il y fit sa demeure.

ܐܝܬܝܬܐ ܕܝܗ ܝܬܝܬܐ: ܕܡܝܬܐ ܡܝܬܐ ܡܝܬܐ.

AR هَكَذَا أَيْضًا نَفْسُ الْإِنْسَانِ، الَّتِي تُحْبَسُ مِنْ أَجْلِ يَسُوعَ،

TR *hākhwāth āp napshā d-nāshā: d-methḥavshā meṭul īshō'.*

EN So too the soul of a man, that is confined for the sake of Jesus,

FR Ainsi aussi l'âme de l'homme, qui est enfermée pour l'amour de Jésus,

ܡܝܬܓܒܪܐ ܒܝ ܕܡܬܫܗܝܘܬܐ: ܠܚܫܝܢܐ ܕܐܠ ܕܐܝܬܐ ܕܐܠܐ

AR تَشْتَدُّ حَتَّى تُضْعِفَ، الْقَوِيُّ الَّذِي يَدُوسُ الْكُلَّ.

TR *methgabrà aykh da-thshahēywhī: l-ḥasīnā da-l-kul dāēsh.*

EN grows strong, so that it may weaken the mighty one who tramples on all.

FR se renforce, afin qu'elle affaiblisse le puissant qui foule tout aux pieds.

ܡܝܬܓܒܪܐ ܒܝ ܕܡܬܫܗܝܘܬܐ: ܠܚܫܝܢܐ ܕܐܠ ܕܐܝܬܐ ܕܐܠܐ

AR أَيْضًا عَنِ الْبَابِ الضَّيِّقِ، لِنَتَكَلَّمَ بِطَرِيقَةٍ أُخْرَى.

TR *tūv 'al tar 'ā alīšā: b-eskēmā ḥrēnā nēmar.*

EN Again, on the narrow gate, let us speak in another manner.

FR Encore, sur la porte étroite, parlons d'une autre manière.

ܕܡܬܫܗܝܘܬܐ ܕܡܬܫܗܝܘܬܐ: ܕܡܬܫܗܝܘܬܐ ܕܡܬܫܗܝܘܬܐ

AR فَإِنَّ الْكِتَابَ تَكَلَّمَ بِإِشَارَةٍ، لِنَبْحَثْ نَحْنُ بِتَمْيِيزٍ،

TR *da-khtāvā b-remzā emar: da-ḥnan nev 'e b-pūrshānā.*

EN For Scripture spoke by a hint, that we should search it out with discernment,

FR Car l'Écriture a parlé par allusion, pour que nous cherchions avec discernement,

ܕܡܬܫܗܝܘܬܐ ܕܡܬܫܗܝܘܬܐ: ܕܡܬܫܗܝܘܬܐ ܕܡܬܫܗܝܘܬܐ

AR إِنْ فَتَحْتَ فَمَكَ لِنَتَفَحَّ، فَلَنْ تُطْفِئَ السَّرَاجَ أَبَدًا،

TR *en tep 'ōr pūmākh tepōḥ: shrāghā l- 'ālam lā tadh 'ekh*

EN if you open your mouth wide to blow, you will never put out the lamp,

FR si tu ouvres ta bouche pour souffler largement, jamais tu n'éteindras la lampe,

هَمْزٌ دِيكِيَّةٌ تَحْقِيقِيَّةٌ: لِحْفُوسِيَّةٌ دِيكِيَّةٌ ❖

AR وَلَكِنْ حِينَ تُضَيِّقُهَا بِشَفَتَيْكَ، تُطْفِئُهَا بِنَفْحَتِكَ.

TR *w-mā d-alaštāh b-sepwāthākh: l-mapōhītākh adh 'ekhtāyhī.*

EN but when you narrow it with your lips, with your breath you will put it out.

FR mais quand tu la resserres avec tes lèvres, par ton souffle tu l'éteindras.

حَلْمٌ دِيكِيَّةٌ خَبَرٌ: تَجْفَةُ رِيَّةٍ فِي كَيْتِهِ.

AR كُلُّ مَا يَعْبُرُ بِسَعَةٍ، فَهُوَ كَأَنَّهُ لَا شَيْءَ،

TR *klmā d-ba-rūhthā 'ābar: hākhwāth 'ithāwhī aykh la-ytāwhī.*

EN Whatever passes through openness is as though it were not,

FR Tout ce qui passe par le large est comme s'il n'était pas,

رِيحٌ دِيكِيَّةٌ: كَيْتُهُ تَتَبَسَّحُ دِيكِيَّةٌ ❖

AR كَمَا أَنَّ النَّفْحَةَ، إِذَا اتَّسَعَتْ، لَا فَائِدَةَ فِيهَا.

TR *aykanā d-mapōhīthā: layt bāh ḥashḥū ba-rwahtā.*

EN just as a breath, when spread wide, has no use.

FR de même qu'un souffle, quand il est répandu au large, n'a nulle utilité.

تَدْوِيَّةٌ لِحْفِيَّةٌ مِيحَسٌ رِيَّةٌ: تَدْوِيَّةٌ رِيَّةٌ دِيكِيَّةٌ.

AR بِنَفْسٍ ضَيِّقٍ تَسْتَطِيعُ، أَنْ تُطْفِئَ سِرَاجَكَ وَأَيْضًا تُوقِدَهُ،

TR *b-rūhā lištā meshkaḥ a(n)t: shrāgākh tadh 'ekh āp tadhleq.*

EN With a narrowed breath you can put out your lamp, and also light it,

FR Avec un souffle resserré tu peux éteindre ta lampe, et aussi l'allumer,

هَذِبْتَ سَبْتَهُ مَيَّتًا: يُقَيِّمُ نَفْسَهُ وَهُيَّجُ

AR والفكر المتحفظ يستطيع، أن يحيي النفس وأن يظلمها.

TR w-tar ʾithā ḥshīštā maṣyā: napshā tnaḥem wa-th ʾalem.

EN and a restrained mind can revive the soul, and can also darken it.

FR et un esprit contenu peut ranimer l'âme, et peut aussi l'assombrir.

فَمَنْ كَبَتْ لَهْ مَيَّةٌ: دَمَجَ دَجَجَ صَبَّ هَسِبَتْ.

AR الفم الفاعل لا يستطيع، أن يقيم نورًا مما انطفأ،

TR pūmā p ʾirā lā meshkaḥ: d-men d- ʾakhā nqīm nahīrā.

EN A mouth gaping wide cannot raise up light from what is quenched,

FR Une bouche grande ouverte ne peut faire lever la lumière de ce qui est éteint,

مَنْ دَدَجَ. مَفْعَسَةٌ: مَحْبَذٌ مَسَدٌ مَجَّ دَجَجَ.

AR وَلَكِنْ حِينَ تَضَعُ نَفْسَهُ، يوقظ نورًا مما انطفأ.

TR mā da-rbaṣ. mapōḥītāh: m ʾirā nūhrā men d- ʾakhā.

EN but when its breath is compressed, it rouses light out of what is quenched.

FR mais quand son souffle est comprimé, elle fait surgir la lumière de ce qui est éteint.

حَذِبَ لَعْفٌ هَذِبَ تَهَبِي: هُجَذِبَ خَلَفَتْهُ.

AR ضَعِيفَةٌ هِيَ الأبوابُ الواسعةُ، وَضَعِيفَةٌ مَدَاخِلُهَا،

TR krīhīn nōn tar ʿ rwiḥē: wa-khrīhīn ʾālōlayhōn.

EN Weak are the wide gates, and weak are their approaches,

FR Faibles sont les portes larges, et faibles sont leurs abords,

بُهِتْ دَمِي بَهِيَّة: بَهِيَّة قَدِي

AR الأَغْنِيَاءُ مَطْرُوحُونَ فِي الطَّرِيقِ الْوَاسِعِ، وَالْمُمَيِّزُونَ فِي الضَّيِّقِ.

TR 'atīrē rmēyn ba-ptihā: wa-b-qaṭīntā pārōshē.

EN the rich are thrown into the wide way, and the discerning into the narrow.

FR les riches sont jetés dans le chemin large, et les discernants dans l'étroit.

بَهِيَّة قَدِي لِه: بَهِيَّة حَذِي لِه.

AR طَرِيقًا وَاسِعًا يُصْنَعُ لِلْقَاضِي، مَوْكِبًا فِي الْمَدِينَةِ،

TR shvīlā pathyā 'ābēdh lēh: ṭakhsā b-karkh l-da-yānā.

EN A wide path is made for a judge — a procession through the city,

FR Un chemin large est fait pour un juge, un cortège à travers la ville,

بِه دَلْهَدَن: دَهِي يَمِي لِه.

AR كَمَا لِلْمَرِيضِ وَالْمُتَضَرِّعِ، الَّذِي أَوْشَكَ أَنْ يَبْلُغَ الْهَلَاكَ.

TR aykh da-l-mar 'ā w-nasīsā: d-qarīv nemṭe l-avdānā.

EN as it is for the sick and the dying, who is near to reaching perdition.

FR comme pour le malade et le mourant, qui est près d'atteindre la perdition.

مَنْ كِه قَهِيَّة قَدِي: دَهِي دَهِي لِه.

AR مَا أَوْسَعَ وَأَرْحَبَ، كَمَا قَبْلَ، الطَّرِيقَ الَّذِي يُؤَدِّي إِلَى الْهَلَاكِ،

TR mā lam pthihā wa-rwihā: 'urhā d-māwblā l-avdānā.

EN How open and wide, it is said, is the way that leads to perdition,

FR Comme il est ouvert et large, est-il dit, le chemin qui mène à la perdition,

هَبَيْتَ ذَا الْكَيْتِ: هَذَنْ دَهْدَنْ لَقَهْ بَيْتِ ❖

AR وَضَيْقٌ وَحَرَجٌ، الطَّرِيقُ الَّذِي يُفْضِي إِلَى الْحَيَاةِ.

TR *w-qaṭīnā āp alīṣā: 'ūrḥā d-thārṣā l-wāth ḥayē.*

EN and narrow and strait is the way that leads toward life.

FR et étroit et resserré est le chemin qui mène vers la vie.

بَدْ دَلَكْ مِم بِيْخَتِ آه: بَهَيْتَ هَذَنْ دَهْدَنْ دَهْبَيْتِ.

AR لِأَنَّهُ كَامِنٌ دَاخِلَ الْمَعْرِفَةِ، ضَيْقٌ طَرِيقُ الْحَيَاةِ،

TR *'al da-l-ghāw men īda 'thā (h)ī: qaṭīnā 'ūrḥā d-ḥayē.*

EN Because it lies within understanding, the way of life is narrow,

FR Parce qu'il est au-dedans de l'intelligence, le chemin de la vie est étroit,

هَذَنْ هَلِكْ بَدْ لَيْتِ: هَمَهْدَهْ إِمْدَهْ دَهْبَيْتِ ❖

AR وَلِأَنَّهُ لَا يَخْطُرُ عَلَى قَلْبٍ، سَمَى غِنَاهُ ضَيْقًا:

TR *wa-d-lā sālēq 'al lebā: 'ūthrāh amrāh d-qaṭīnā.*

EN and because it does not rise to the heart, he called the narrow way's wealth thus:

FR et parce qu'elle ne monte pas au cœur, il a nommé ainsi la richesse du chemin étroit :

يَمْذَ لَيْتَ دَهْبَدَ جَهَبَ آه: هَمَهْدَهْ هَبْ بَلْبَكِ.

AR فَقَدْ قَالَ: « نِيرِي هَيْنَ، وَحِمْلِي خَفِيفٌ جِدًّا ».

TR *emar gēyr d-nīrī ba-sīm hāw: w-māwbalī saqī qalilā.*

EN for he said, "My yoke is pleasant, and my burden is very light."

FR car il a dit : « Mon joug est doux, et mon fardeau est très léger. »

بَهَيْتَ دِم مِم مِدْتِ: حَبْ دُمْلَهْ مَهْلَخْتَهْ ❖

AR أَمَّا سُمِّيَ ضَيْقًا مِنَ الْفَهْمِ، فَلِأَنَّ وَعْدَهُ كَامِنٌ فِي الدَّاخِلِ.

TR *qaṭīnā dēyn men mad 'ā: b-yadh da-mghwaī mūlkānāh.*

EN But it is called thin, from understanding, because its promise lies hidden within.

FR Mais il est appelé mince, quant à l'intelligence, parce que sa promesse demeure cachée au-dedans.

بُهَبْهَبْ دَعَفْ بَخْهَبْ: دُبْجِيَتْنِ فَهْتْنِ دَبْ.

AR مُحْتَضِرُونَ هُمُ الْأَغْنِيَاءُ، الَّذِينَ فِي الْحَيَاةِ الْوَاسِعَةِ يَسِيرُونَ،

TR *nasīsīn nōn 'atīrē: da-b-ḥayē ptayā rādēyn.*

EN Dying are the rich, who walk in the wide life,

FR Mourants sont les riches, qui marchent dans la vie large,

دُبْجَتْنِ دُبْهَبْهَبْ دَهْتْنِ: دُبْجَهْ مَدْ فَهْتْنِ يَهَبْهَبْ ❖

AR كَالنَّفْسِ الْمُحْتَضِرِ، الَّذِي يَخْرُجُ مِنْ فَمٍ فَاعٍ.

TR *akhmā d-nasīsā rūḥā: da-b-pūmā p īrā nepqat.*

EN like the dying breath that goes out through a mouth gaping wide.

FR comme le souffle mourant qui sort par une bouche grande ouverte.

اِكْتَدَبْ دَبْ فَهْتْنِ: دُبْجِيَتْنِ دَاحْتِيَتْنِ هَلْجَه.

AR أَمَّا الْأَقْوِيَاءُ فَهُمْ الْمُمَيِّزُونَ، الَّذِينَ فِي الْحَيَاةِ الضَّيِّقَةِ سَلَكَوْا،

TR *ganābārīn dēyn pārōshē: da-b-ḥayē lyṣē halekhw.*

EN But mighty are the discerning, who walked in the narrow life,

FR Mais puissants sont les discernants, qui ont marché dans la vie étroite,

دُبْجَتْنِ دُبْهَبْهَبْ سَبْ: مَدْ دَبْكَتْنِ مَبْجَتْنِ ❖

AR كَمَا أَنَّ النَّفْحَةَ، حِينَ تُضَيَّقُ، تَشْتَدُّ.

TR *aykanā d-mapōḥīthā: mā d-alīṣā methgabrā.*

EN just as breath, when narrowed, grows strong.

FR de même que le souffle, quand il est resserré, se renforce.

لجهدتند دقن بجهدن: دلقةن تات كز قذدب.

AR إلى البغل، ولو كان مُزِينًا غَنِيًّا، لا أَحَدَ يَقْتَرِبُ،

TR *l-khōdanāyā d-mā 'atīrā: da-l-wātēh nāsh lā qārēv.*

EN To the mule, however richly decked, no one draws near,

FR Du mulet, si richement paré soit-il, nul ne s'approche,

معلج تاتن بج مودمهم: بج مودمجه تلمهك ❖

AR يَتَجَنَّبُهُ النَّاسُ، كَمَا يَتَجَنَّبُونَ الرَّقَّاسَ .

TR *māwgēyn nāshā men qūdhmāwhī: aykh men qūdhmath bā ṭṭā.*

EN people shy away from it, as from a kicker.

FR les gens s'en écartent, comme d'un rueur.

بج دلقةن دقنهدن: تجدب ليه عهق حذدب.

AR أَمَّا الشَّوْرُ النَّاطِحُ، فَيُفَرِّدُونَ لَهُ طَرِيقًا فِي الْمَدِينَةِ،

TR *aykh da-l-thāwrā dāqōrā: 'āvdīn lēh shūqā b-karkhā.*

EN As for a goring ox, they clear a street for it in the city,

FR Quant au bœuf qui encorne, on lui dégage une rue dans la ville,

ه بجه دجبتقهن حن: بجبتسه بجبتتن ❖

AR وَكَمَا يَكْبَحُونَ الْوُحُوشَ، يَفْعَلُ سَائِسُوهَا بَيْنَ بَنِي الْبَشَرِ .

TR *w-aykh da-b-ḥaywāthā kāēyn: 'avdayhōn ba-b-naynāshā.*

EN and just as they check unruly beasts, their handlers do the same among men.

FR et de même qu'on retient les bêtes indociles, leurs gardiens font de même parmi les hommes.

كُلُّ طَرِيقٍ رَخِيوُ مُتْعَبٌ، وَمَنْ يَسِيرُ فِيهِ يَعْثُرُ، كُلُّ مَهْدَتٍ دُفْنٌ كُنْتَ هَا: هُذَذُ دَا مِهْ فُجَسْ.

AR كُلُّ طَرِيقٍ رَخِيوُ مُتْعَبٌ، وَمَنْ يَسِيرُ فِيهِ يَعْثُرُ،

TR kul 'ūrḥā d-ṛapyā la- 'yā (h)ī: wa-d-rādē bāh methpashaḥ.

EN Every path that is loose is wearying, and whoever travels it stumbles,

FR Tout chemin qui est meuble est fatigant, et quiconque y marche trébuche,

عَبْرَتُكَ سَبِيحٌ هَيَّجَةٌ: دَلِيلُ كِهْ كَجَتْ دِهْ كَجَتْ ❖

AR الدَّرْبُ الصُّلْبُ الرَّاسِخُ، سَهْلٌ لِسَيْرِ الْمَسَافِرِينَ.

TR shvīlā ḥīṣā w-sharīrā: d-l-īl la-hlakhthā d-tagārē.

EN a firm and solid path is easy for travelers to walk.

FR un chemin ferme et solide est facile à parcourir pour les voyageurs.

لَا يَسِيرُ الْإِنْسَانُ بَعِيدًا، إِذَا كَانَ يَعْثُرُ عَلَى النَّبَنِ، لَا هَلَبْ مَهْلَجْ تَقْتَنْ: بَلْ هَجْتَنْ خَدْ مِهْ فُجَسْ.

AR لَا يَسِيرُ الْإِنْسَانُ بَعِيدًا، إِذَا كَانَ يَعْثُرُ عَلَى النَّبَنِ،

TR lāw sagī mhalekh nāshā: 'al tevnā kad methpashaḥ.

EN A man does not go far, when he stumbles on straw,

FR Un homme ne va pas loin, quand il trébuche sur la paille,

لَا يَذِبُ دُحْبَجَةٌ: دَقْمَتَنْ بِنْتَكَ (مِهْ مَهْدَتَنْ) ❖

AR لَا تُحِبُّ اللَّيْنُ، فَإِنَّهُ يَسْلُبُ الْقُوَّةَ عَنِ قُرْبٍ.

TR lā terḥam rakīkhūthā: d-rāmyā ḥaylā men qūrbā.

EN do not love softness, for it saps your strength close at hand.

FR n'aime pas la mollesse, car elle épuise ta force de près.

بَدَ بُدْتَهْ تَكْتَهْ: هَبْ كِبْ هَكْجَهْ.

AR عَلَى الْأَرْضِ الرَّمْلِيَّةِ، يُتَعَبُ السَّائِرُونَ كَثِيرًا،

TR 'al ar 'ā ḥālānāytā: sagī lāēyn halākē.

EN On sandy ground, walkers grow very weary,

FR Sur un sol sablonneux, les marcheurs se fatiguent beaucoup,

مِيْجَ سَهْ دَجَهْجَهْ هَبْجَهْ سَكْجَهْ: زَهْجَهْ دَسْبَهْجَهْ دُتْنَهْ سَهْ ❖

AR شاقٌّ هُوَ الصُّعُودُ وَمَلِيٌّ تَعَبًا، أَمَّا طَرِيقُ الْأَرْضِ الصُّلْبَةِ فَرَاحَةٌ.

TR qshe hāw rkhōvā w-male ḥaylā: 'ūrḥā d-ḥīṣā da-nyāḥā (h)ī.

EN hard is the steep climb, and full of toil, but the way of firm ground brings rest.

FR dure est la montée escarpée, et pleine de peine, mais le chemin du sol ferme apporte le repos.

مَفْطَسَبْ يَهْفَ قُتْجَهْ: دُجَهْجَهْ دَهْجَهْ دُجَهْ دُجَهْ.

AR مُتَعَثِّرَةٌ خُطَاهُمْ، الَّذِينَ فِي الطَّرِيقِ الرَّخْوِ يَسِيرُونَ،

TR mpashḥīn enōn rēshānē: da-b- 'ūrḥā rpīthā rādēyn.

EN Their footsteps are broken, those who travel the loose path,

FR Leurs pas se brisent, ceux qui parcourent le chemin meuble,

مَفْطَسَبْ يَهْفَ فُجْجَهْجَهْ: دُجَهْ دَهْجَهْ مِيْجَهْجَهْ ❖

AR تَرْتَخِي أَجْسَادُهُمْ، الَّذِينَ فِي التَّرَفِّ نَشَأُوا.

TR msharēyn enōn paghrayhōn: d- 'al rāwdādē methrabēyn.

EN their bodies grow soft, those who are raised in comfort.

FR leurs corps s'amollissent, ceux qui sont élevés dans le confort.

لَجْدَهْ سَهْ مِيَهْ كَلْتَهْ دَسَهْ : مِهْ دَتَهْ دِفِهْ تَهْ حَكْجَهْ.

AR خَلْفَهُمْ يَتَعَلَّقُ بِهِمُ الطَّرِيقُ الْوَاسِعُ، بَيْنَ الْمَسَافِرِينَ،

TR *l-vātarhōn mettalyā b-hōn: 'ūrḥā d-pathyā b-tagārē.*

EN Behind them the wide road still clings to them, among travelers,

FR Derrière eux la route large s'attache encore à eux, parmi les voyageurs,

هَلَبْ مِيَهْ تَوَهْ سَكْجَهْ : صَمَكْ فُهْ دِهْ مِيَهْ سَهْ تَهْ ❖

AR يُسَلَبُ سَيْرُهُمْ كَثِيرًا، وَفِي مِيلٍ أَوْ مِيلَيْنِ يَكِلُونَ.

TR *sagī methbazzā hlakthā: b-mīlā wa-thrēyn meshtahyā.*

EN their walking is much plundered; within a mile or two, it grows weary.

FR leur marche est fort pillée ; en un mille ou deux, elle s'épuise.

تَلَبْ يِهْتَهْ لُحْفَهْ : هَنْدِهْ كَصَهْ مَدْ أَسْمَهْ تَهْ.

AR هَذِهِ الْأُمُورُ عَلَّمَتْنِي التَّجَرِبَةُ، وَرَسَمْتُ لِنَفْسِي بُرْهَانًا.

TR *hālēyn nesyānā alpanī: w-ṣārēth la-qnōmī taḥwīthā.*

EN These things experience has taught me, and I have drawn for myself a proof.

FR Ces choses, l'expérience me les a enseignées, et j'en ai tiré pour moi-même une preuve.

مِهْ مِهْ حَهْ حَهْ مَكْ مَتَكْ

AR [...] ، أَيِ الْأَكْتَفِ، وَعَنِ الْأُمِّيَالِ

TR *w-t 'wkyt ktpt w-‘al mylt*

EN [...], that is, shoulders — and concerning miles

FR [...], c'est-à-dire épaules — et au sujet des milles

TR b-t gr.b

EN [MS note: house, lines, 2]

FR [note du MS : maison, lignes, 2]

1. ب

AR [مَخْطُوطَةٌ ب، ز، 1]

TR bz..

EN [MS B, z, 1]

FR [MS B, z, 1]

س

AR [18]

TR yḥ

EN [18]

FR [18]

مَشْتَاهِيْنٌ. 1. B

AR « مَشْتَاهِيْنٌ » : مَخْطُوطَةٌ ب، حَاشِيَةٌ 1.

TR mshtahyn..

EN "meshtahyin": MS B, note 1.

FR « meshtahyin » : MS B, note 1.

בְּדֶרֶךְ דְּתַלְמִיד דְּעֵלְמָא : הָאֵל דְּנִקְטָא דְּחַנְנָא ❖

AR لِأَنَّ طَرِيقَ الْعَالَمِ طَرِيقُ عَذَابٍ، وَطَرِيقَ اللَّهِ طَرِيقُ رَاحَةٍ.

TR *d- 'ūrḥā d- 'ālmā d-tashnīqā (h)ī: w-(h)ī d-alāhā da-nyāḥā (h)ī.*

EN For the way of the world is one of torment, but that of God is one of rest.

FR Car le chemin du monde est un chemin de tourment, mais celui de Dieu est un chemin de repos.

מִתְּלִיבֵי בִּבְנֵי חֶבֶל: דְּעִלִּים לָם מִן חֶלְשֵׁיהֶם.

AR عَنِ الْمَوَابِيتِينَ كَتَبَ النَّبِيُّ، أَنَّهُمْ كَانُوا مُسْتَرِيحِينَ، كَمَا قِيلَ، مُنْذُ صِبَاهُمْ،

TR *mūāvāyē nvī ktav: da-shlēyn lam men ḥalyūthhōn.*

EN Of the Moabites the prophet wrote, that they were at ease, it is said, from their youth,

FR Des Moabites le prophète a écrit, qu'ils étaient à l'aise, est-il dit, depuis leur jeunesse,

הַבְּחֻשִׁים בְּכֹהֵן יִשְׂרָאֵל: דִּבְחָא דְּחֻשָׁאֵי יִשְׂרָאֵל ❖

AR وَثَابِتِينَ عَلَى دُرْدِيَّتِهِمْ، لِيُمَدِّحُوا بَيْنَ رِفَاقِهِمْ.

TR *w-shakūthīn 'al teṭrayhōn: d- 'ām rā()wāthā neshtabaḥ.*

EN and settled upon their dregs, that among their companions they might be praised.

FR et établis sur leur lie, afin d'être loués parmi leurs compagnons.

סֹבַח חֲמַנְתָּ בְּחִסְדֵּי יְהוָה: יִדְמַנְתָּ כִּבְיַת מוֹאָב.

AR اَنْظُرْ بِمَاذَا مَدَحْتَهُمْ، اِرميا، بَنِي مَوآبَ .

TR *ḥzī b-mānā shabaḥ enōn: eramyā la-b-naī mūāv.*

EN See in what Jeremiah praised the children of Moab.

FR Vois en quoi Jérémie a loué les fils de Moab.

תְּהִיָּהּ יָקֵד בְּסִמְעָתִי: דִּבְתִּיתִי מִן דְּלִישִׁי ♦

AR هَكَذَا اجْتَهِدْ فِي حَبْسِكَ، لِيَمْدَحَكَ أَكْثَرُ مِنْهُمْ.

TR *hākhwāth agar ba-ḥvūshyākh: da-nshabḥākh men da-l-henōn.*

EN Likewise, strive in your confinement, that he may praise you more than them.

FR De même, efforce-toi dans ton enfermement, afin qu'il te loue plus qu'eux.

כֵּן לָם הָיְיָה מְנִיחָם: וְבִיבִיתִי כֵּן לָם יוֹגֵה.

AR « مَا أَفْرَغْتَ آتِيَّتُهُمْ », كَمَا قِيلَ، « وَلَا ذَهَبُوا إِلَى السَّبْيِ ».

TR *lā lam sareqīw mānayhōn: wa-b-shevyā lā lam ezalīw.*

EN "Their vessels were not emptied," it is said, "nor did they go into captivity."

FR « Leurs vases n'ont pas été vidés, est-il dit, ni ne sont-ils allés en captivité. »

בֵּן אֶדְוָה בְּחִמְסָם: הָיְיָה מִיָּסָם כֵּן לָם קֵד ♦

AR « لِذَلِكَ طَعْمُهُمْ ثَابِتٌ، وَرَائِحَتُهُمْ لَمْ تَزُلْ عَنْهُمْ », كَمَا قِيلَ.

TR *‘al hādē ṭa ‘mhōn qayām: w-rēyḥhōn menhōn lā lam pāgh.*

EN "Therefore their taste remains, and their scent has not faded from them," it is said.

FR « C'est pourquoi leur saveur demeure, et leur parfum ne s'est pas effacé d'eux », est-il dit.

תִּדְחַן טַעַם בְּדִמְיוֹת: דִּבְחֵתָּ בְּחִמְשׁ תִּדְחַד.

AR هُنَا أَظْهَرَ إِرْمِيَا، أَنَّ الطَّعْمَ بِالسَّكُونِ يَغْنَى،

TR *hārkā ḥāwī ēramyā: da-b-khāwshā ṭa ‘mā ‘atar.*

EN Here Jeremiah shows that flavor grows rich through stillness,

FR Ici Jérémie montre que la saveur s'enrichit par le repos,

هِيْ يَتَجِدُّ لَحْ وَلَهْد: قَدْ لِيْ هَلْبُ ذِيْ دِيْسْ ❖

AR وإن طُرِحَ هُنَا وَهُنَاكَ، زَالَ طَعْمُهُ وَرَائِحَتُهُ.

TR *w-en neshtadē l-khā wa-l-hal: pāgh lēh ṭa ʿman āp rēyhan.*

EN but if it is tossed here and there, its taste and its scent fade.

FR mais si elle est ballottée ça et là, sa saveur et son parfum s'effacent.

مَوْسَمِ دِيْسَمِ تَهْبَقْد: ذِيْ يَهْدِيْسْ نِيْ مَوْسَمِ تَه. ٥٤

AR الْمِسْكُ الطَّيِّبُ الرَّائِحَةُ، عِطْرُهُ أَيْضًا كَنَبْعٍ،

TR *mūshākh rēyḥā ba-sīmā: āp ʿeṭrēh aykh mabū ā hāw.*

EN Sweet-scented musk — its fragrance too is like a spring,

FR Le musc au doux parfum — son arôme aussi est comme une source,

مَنْ دُفِيقْ هَلْبَقْدْ دَهْمَنْ: قَدْ لِيْ دِيْسْ تَهْبَقْدْ ❖

AR وَلِإِنْ حِينَ يَخْرُجُ وَتَذَرِيهِ الرِّيحُ، تَزُولُ رَائِحَتُهُ الطَّيِّبَةُ.

TR *mā da-npaq wa-ṭrāyhī rūḥā: pāgh lēh rēyḥēh ba-sīmā.*

EN but when it goes forth and the wind scatters it, its sweet fragrance fades.

FR mais quand il sort et que le vent le disperse, son doux parfum s'efface.

خَسَمَتِيْسْ تَهْدِ يَجِيْسْ: هَلْبَلَبَتْ تَه لِيْ يَهْدِيْسْ.

AR بِحَبْسِهِ يَغْتَنِي نَبْعُهُ، وَبِكَشْفِهِ يُسَلَبُ عِطْرُهُ،

TR *ba-ḥvūshyēh ātar nev ʿeh: w-galītāyhī gāz lēh ʿeṭrēh.*

EN Confined, its source grows rich; exposed, its fragrance is stolen,

FR Enfermée, sa source s'enrichit ; exposée, son parfum est dérobé,

كَسْبَتْنِ دَقْدَقْ دَقْدَقْ: دُجْمَنْ دُجْمَنْ مِجْمَنْدْ ❖

AR يُشْبِهُ أُسِيرَ رَبَّنَا: كُلَّمَا تَوَجَّعَ ازْدَادَ رِبْحًا.

TR *la-ḥvīshā d-māran dāmē: da-khmā d-khsh methyatar.*

EN it resembles our Lord's prisoner: the more he suffers, the more he profits.

FR elle ressemble au prisonnier de notre Seigneur : plus il souffre, plus il profite.

لَهْتَنْ يَهْدَنْ دِجْلَهْدَنْ: دِهْلَبْ دِسْ مَهْدَنْ.

AR هَذَا الْعِطْرُ الْعَذْبُ، يُحِبُّهُ الْحَارِسُ كَثِيرًا،

TR *l-hānā 'etrā d-ḥalyūtā: d-sagī rāḥēm nūṭārā.*

EN This fragrance of sweetness the guardian loves greatly,

FR Ce parfum de douceur, le gardien l'aime grandement,

لِهْ دَقْدَقْ يَهْتَنْ يَهْتَنْ: دُمَهْتَنْدْ لِهْ جَهْمَهْتَنْدْ ❖

AR يُشْبِهُهُ السُّكُونُ الْهَادِي، الَّذِي تُزَيِّنُهُ الْعِفَّةُ.

TR *lēh dāmē yathbā shalyā: da-myatrā lēh nakhpūtā.*

EN he resembles a quiet stillness, made excellent by chastity.

FR il ressemble à un repos tranquille, rendu excellent par la chasteté.

فَهْدْ لِهْ دِهْتَنْ مِهْ مَهْتَنْ: لِهْ مِشْتَدَهْدْ لَهْ وَلَهْ.

AR تَزُولُ الرَّائِحَةُ عَنِ الْمِسْكِ، إِنْ طُرِحَ هُنَا وَهُنَاكَ،

TR *pagh lēh rēyḥā men mūshākh: en meshtadē l-khā wa-l-khā.*

EN The scent fades from musk, if it is tossed here and there,

FR Le parfum s'efface du musc, s'il est ballotté çà et là,

⬥ شَهَقَ لِه دَهَن دِييس: هَتَكِلِد وِبِهَس نِي دِييس

AR تَخَطَّفَ الرِّيحُ رَائِحَتَهُ، وَيَخْلَعُ بِهَاءَهُ كَأَدَمَ.

TR ḥātpā lēh rūhā rēyhēh: w-shālah zīūh aykh ādām.

EN the wind snatches away its fragrance, and it sheds its splendor, as Adam did.

FR le vent lui ravit son parfum, et il perd son éclat, comme fit Adam.

⬥ مَن دِييس دُمِيفِد دِقَقَس: دِييس دِلَكَا مِيَدِيَد.

AR أَمَّا حِينَ يَلْفُ عَلَى وَجْهِهِ، فَتَرْسُمُ طَبَقَاتُهُ مَسَاكِينَ،

TR mā dēyn da-mḥapaī b-apāwhī: šārēyn gallāwhī medhyārē.

EN But when it is wrapped on its surface, its ripples form dwellings,

FR Mais quand il est enveloppé à sa surface, ses ondulations forment des demeures,

⬥ دُجَعَقِيَد دُمِيَتَتَبِيَد: قَهِيَس دِلَكَا مِيَدِيَد

AR وَفِي أَسْوَاقِ الْمُدُنِ، يَنْتَصِرُ عَبِيرُهُ الْعَذْبُ.

TR wa-b-shwqē da-mdhīnāthā: pāwḥēh ḥalyā methnaṣaḥ.

EN and in the streets of the cities its sweet fragrance triumphs.

FR et dans les rues des cités son doux parfum triomphe.

⬥ هَلَكِ دِييس دِيَسَن تَه مِهَتِيَد: هِي دِييس دِيَسَن تَه مِهَتِيَد.

AR لَا يُحِبُّ هَذَا الْمِسْكُ الْإِهْمَالَ، وَإِنْ أَهْمَلْتَهُ أَهْلَكَتَهُ.

TR w-lā rḥem pehyā hān mūshākh: w-en aphītāyhī āwbedtāyhī.

EN This musk does not love neglect; and if you neglect it, you destroy it.

FR Ce musc n'aime pas la négligence ; et si tu le négliges, tu le détruis.

TR *d-shh̄qz*

EN [...]

FR [...]

ܕܬܬܠܡܐ ܕܬܬܠܡܐ

[11، أمح] AR

TR *ṁh. y.*

EN [Amh., 11]

FR [Amh., 11]

ܕܬܬܠܡܐ ܕܬܬܠܡܐ ܕܬܬܠܡܐ

473

ܕܬܬܠܡܐ ܕܬܬܠܡܐ ܕܬܬܠܡܐ: ܕܬܬܠܡܐ ܕܬܬܠܡܐ ܕܬܬܠܡܐ

AR لِنُحِبِّ السُّكُونَ وَلَا نُهْمِلَ، لِقَلَّا تَزُولَ عَنَّا حَلَاوَتُنَا.

TR *nerḥam shelyā w-lā nephe: d-lā tpūgh lāh ḥalyūtan.*

EN Let us love stillness, and not be careless, lest our sweetness fade.

FR Aillons le repos, et ne soyons pas négligents, de peur que notre douceur ne s'efface.

ܕܬܬܠܡܐ ܕܬܬܠܡܐ ܕܬܬܠܡܐ: ܕܬܬܠܡܐ ܕܬܬܠܡܐ ܕܬܬܠܡܐ

AR وَطَعَمَ الْحَبْسِ أَيْضًا، أَذَاقَهُ رَبُّنَا لِرُسُلِهِ،

TR *w-āp ṭa ṁā da-ḥvīshūtā: aṭ ḗm māran la-shliḥāwhī.*

EN And the taste of confinement, too, our Lord gave his apostles to taste,

FR Et le goût de l'enfermement aussi, notre Seigneur l'a fait goûter à ses apôtres,

ܬܬܐ ܕܝܡܕܐ ܕܟܝܐܢܐ: ܡܬܝܒ ܡܢ ܬܬܐ ܕܝܡܕܐ ❖

AR إذ قال: « لا تَنْتَقِلُوا مِنْ بَيْتٍ إِلَى بَيْتٍ »،

TR b-(h)ī d-emar (h)wā d-lā hwaytōn: mshanēyn men ba-ytā l-ḥavrēh.

EN in that he said, "Do not move from house to house,"

FR en ce qu'il a dit : « Ne passez pas de maison en maison »,

ܟܝܐܢܐ ܕܝܡܕܐ ܕܝܡܕܐ: ܡܬܝܒ ܡܢ ܬܬܐ ܕܝܡܕܐ.

AR وَكُلُّ الْأَرْضِ مَرِيضَةٌ، وَالْأَطْبَاءُ اثْنَا عَشَرَ فَقَطْ،

TR kad klāh ar ā krīhā: wa-thre šar (h)wāw āsāwn.

EN while the whole land was sick, and there were only twelve physicians,

FR alors que toute la terre était malade, et qu'il n'y avait que douze médecins,

ܟܝܐܢܐ ܕܝܡܕܐ ܕܝܡܕܐ: ܡܬܝܒ ܡܢ ܬܬܐ ܕܝܡܕܐ ❖

AR وَالْحَصَادُ كَثِيرٌ وَوَافِرٌ، وَالْفَعْلَةُ قَلِيلُونَ كَمَا قَالَ،

TR kad sagī ḥṣādā wa-mle: w-pā lē z ōrīn aykh d-emar.

EN while the harvest was great and full, and the workers few, as he said,

FR alors que la moisson était grande et abondante, et les ouvriers peu nombreux, comme il l'a dit,

ܟܝܐܢܐ ܕܝܡܕܐ ܕܝܡܕܐ: ܡܬܝܒ ܡܢ ܬܬܐ ܕܝܡܕܐ.

AR وَكُلُّ قِسْمٍ مِنْ أَعْمَالِ الرُّسُلِ، كَانَ الْبَشَرُ بِحَاجَةٍ إِلَيْهِ،

TR kad kul menthā d-sa rayhōn: da-shlīḥē nāshā the (h)wāth.

EN while every portion of the apostles' labor was needed by mankind,

FR alors que chaque part du travail des apôtres était réclamée par l'humanité,

ܡܠܝܬܐ ܥܕܐ ܗܟܝ ܡܡܝܬܐ ܥܕܐ: ܠܡܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ

AR كانوا قَلِيلِينَ وَلَمْ يَسْتَطِيعُوا، أَنْ يُدَاوُوا أَسْقَامَ الْبَشَرِيَّةِ،

TR z őrīn (h)wāw w-lā mamdīn (h)wāw: l-mes'ar kēbē d-nāshūtā.

EN they were few and could not suffice to tend the sicknesses of mankind,

FR ils étaient peu nombreux et ne pouvaient suffire à soigner les maladies de l'humanité,

ܕܝܬܐ ܥܕܐ ܗܟܝ ܡܡܝܬܐ ܥܕܐ: ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ

AR وَذَلِكَ الزَّمَانُ كَانَ يَقْتَضِي، أَنْ يَطُوفُوا فِي كُلِّ بَيْتٍ،

TR kad hāw zavnā tāba '(h)wā: da-b-kul bāty nethkarkūn.

EN while that time required them to go about in every house,

FR alors que ce temps exigeait qu'ils parcourent toutes les maisons,

ܡܡܝܬܐ ܥܕܐ ܗܟܝ ܡܡܝܬܐ ܥܕܐ: ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ

AR خَرَجَتْ عَلَيْهِمْ وَصِيَّةٌ: أَلَّا يَنْتَقِلُوا مِنْ بَيْتٍ إِلَى بَيْتٍ.

TR pūqdānā npaq (h)wā layhōn: d-men baī l-baī lā nshanōn.

EN a command went forth upon them: that they should not move from house to house.

FR un commandement fut établi sur eux : qu'ils ne passent pas de maison en maison.

ܡܡܝܬܐ ܥܕܐ ܗܟܝ ܡܡܝܬܐ ܥܕܐ: ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ

AR فَكُمْ بِالْحَرِيِّ يُطَلَّبُ مِنْكُمْ، أَنْ تَبْقَى بِسُكُونٍ فِي دَيْرِكُمْ،

TR kmā hākēyl lākh methba'yā: da-b-shelyā b-da-yrākh tehwe.

EN How much more, therefore, is it required of you, that you remain in quiet in your cell,

FR Combien plus donc t'est-il demandé, de demeurer en repos dans ta cellule,

هَكَذَا يَخْرُجُ وَيَكُونُ هَيَّيْ: مِنْ دَيْرٍ إِلَى دَيْرٍ عَبَثًا ❖

AR وَلَا تَخْرُجْ فَتُهْمِلَ وَتَضِلَّ، مِنْ دَيْرٍ إِلَى دَيْرٍ عَبَثًا.

TR *w-lā tepōq tephe w-teshge: men da-yrā l-da-yrā maḡān.*

EN and not go out, and grow careless, and stray, from cell to cell for nothing.

FR et de ne pas sortir, et devenir négligent, et errer, de cellule en cellule pour rien.

يَا سَاعَةَ زَمَانٍ دَرَجَتْ: كَلْتَبَيَّ إِذَا يَحْتَاجُنِي. ❖

AR إِنْ كَانَ هَذَا قَدْ قِيلَ لِلرُّسُلِ، فِي ذَلِكَ زَمَانِ الْحَاجَةِ،

TR *en b-hāw zavnā d-ṣūrkanā: la-shliḥē hādh ethamrat.*

EN If, in that time of need, this was said to the apostles,

FR Si, en ce temps de nécessité, ceci fut dit aux apôtres,

تَهْتَدِي هَبْ فَتَنِي: دَعِمْدِي خَلَّتْ يَسِيرِي كَبَ ❖

AR فَكَمْ أَلَيَقُ الْيَوْمَ، أَنْ يَكُونَ لَنَا مَسْكَنٌ هَادِيٌّ.

TR *yāwmānā sagī payā: d-ūmrā shalyā nehwe lan.*

EN how much more fitting is it today, that a quiet dwelling be ours.

FR combien plus convenable est-il aujourd'hui, qu'une demeure tranquille soit la nôtre.

خَلِّمِيهِ كَبَ حَلَسَفَ بِخَمَقِي: وَلَجِدَ تَهْتَبَ كَبَ هَبْعَفَ. ❖

AR « تَلْمِذُوا كُلَّ الْأُمَمِ », كَمَا قَبْلَ، « وَلَا تَنْتَقِلُوا مِنْ بَيْتٍ إِلَى بَيْتٍ »,

TR *talmedw lam klhōn 'ammē: wa-l-kul bātīn lā tshanōn.*

EN "Make disciples of all nations," it is said, "but do not move from house to house,"

FR « Faites des disciples de toutes les nations », est-il dit, « mais ne passez pas de maison en maison »,

سَفِهَ كَمِ يُهَيِّدُ لَبِ تَقِي: مِمِ يَمْدُ هَكْ جِهْدُجِبْ ❖

AR « انزِلْ », كَمَا قِيلَ, « وَاصْعِدْ لِي بِسَمَكٍ مِنَ الْبَحْرِ, وَلَا تَبْتَئْ ».

TR *ḥōth lam aseq lī nwnē: men yamā w-lā tethraṭav.*

EN "go down," it is said, "and bring up fish for me from the sea, but do not get wet."

FR « descend », est-il dit, « et remonte-moi des poissons de la mer, mais ne te mouille pas ».

دَكْ يِيْذِلْكِهْ. اَلْمَتِيْذِ: هَبْلِكْ. كَعْمْ دُمْعَبْ.

AR لَقَلَّا يُسْتَخَفَّ بِالتَّلَامِيذِ, وَهُمْ سَائِرُونَ بِاسْمِ الْمَسِيحِ,

TR *d-lā nezdallūn talmīdē: w-nazlūn la-shmā da-mshīḥā.*

EN So that the disciples not be made contemptible, as they went about in the name of Christ,

FR Afin que les disciples ne soient pas rendus méprisables, en allant au nom du Christ,

فِيْذِ دِيْمَتْ دِيْخَلْبَهْ: (كْ هَجْفْ. مِمِ تَدِ لَخْدْ؟ ❖)

AR أُوصَى: « حَيْثُمَا دَخَلْتُمْ, لَا تَنْتَقِلُوا مِنْ بَيْتٍ إِلَى بَيْتٍ »,

TR *paqedh d-aykā d-ālītōn: lā tshanōn men baī l-baī.*

EN he commanded, "Wherever you enter, do not move from house to house,"

FR il a commandé : « Où que vous entriez, ne passez pas de maison en maison »,

تَجَهْ كَمِ مِيْذِيْجْ دَقَهْ: لَلْكَزْ مِيْذِيْجْ دِيْخَلْبَهْ.

AR « هَكَذَا », قَالَ, « تُعْرَفُونَ لِلْعَالَمِ بِمَا أَنْتُمْ عَلَيْهِ »,

TR *hākhwāth lam methyadh īn '(n)tōn: l-ālmā b-medem d-ītaykōn.*

EN "thus," he said, "you are known to the world by what you are,

FR « ainsi », a-t-il dit, « vous êtes connus du monde par ce que vous êtes,

١٠. لَئِنْ جِئْتُمْ كُلَّ دَارٍ فَهِيَ خَالِيَةٌ: كَذَلِكَ تَجِدُ مِنْ بُيُوتِهِمْ ❖

AR فَإِنْ كُنْتُمْ تَهْمُونَ فِي كُلِّ بَيْتٍ، لَا يَعْرِفُ أَحَدٌ مِنْ أَنْتُمْ.

TR en gēyr b-kul bāi pāhēytōn: lā nāsh yāda 'men a(n)tōn.

EN for if you wander into every house, no one will know who you are,

FR car si vous errez dans toute maison, nul ne saura qui vous êtes,

عَلَيْكُمْ سَأَلُوكُمُ الْأَسْفَلُ: كَيْفَ هِيَ حَيَاتُكُمْ.

AR تُثَارُ حَوْلَكُمْ الْأَسْفَلُ: كَيْفَ هِيَ حَيَاتُكُمْ.

TR shūālē laykōn hāwēyn: d-aykan enōn ḥaīykōn.

EN questions will arise concerning you: what sort of life is yours."

FR des questions surgiront à votre sujet : quelle est votre vie. »

٤٧٤. ١٠. دَعَاكَ بِهَيْئَةٍ دُنْيَا

474

١١. كَذَلِكَ قَدْ جِئْتُمْ بَعْضَ الْبُيُوتِ لَكُمْ مِثْلُهَا: كَذَلِكَ تَجِدُ مِنْ بُيُوتِهِمْ ❖

AR وَإِنْ لَمْ تَسْتَقِرُّوا فِي مَسْكَنِ وَاحِدٍ، لَمْ تُذَقْ خَلَاوَتُكُمْ،

TR w-en lā kāshtōn b-ḥadh ūmrā: ḥalyūthkhōn lā metṭa 'mā.

EN And if you do not settle in one dwelling, your sweetness will not be tasted,

FR Et si vous ne vous établissez pas en une seule demeure, votre douceur ne sera pas goûtée,

مِنْ ذَلِكَ الْبَيْتِ الَّذِي فِيهِ أَنْتُمْ، يَأْتِي كَثِيرُونَ وَيَتَعَلَّمُونَ.

AR مِنْ ذَلِكَ الْبَيْتِ الَّذِي فِيهِ أَنْتُمْ، يَأْتِي كَثِيرُونَ وَيَتَعَلَّمُونَ

TR men hāw ba-ytā d-a(n)tōn bēh: ātēyn yālpīn sagyē.

EN from that house in which you dwell, many will come and learn

FR de cette maison où vous demeurez, beaucoup viendront apprendre

مَنْ يَحْفَ دِهَتْخَفَ: هَتْتَبْ خَلِكْ دِيْدَخَفَ ❖

AR ما هِيَ سَيْرَتُكُمْ، وَيَعُودُونَ سَرِيعًا إِلَيْكُمْ.

TR *men enōn d-w-bāraykōn: w-thāybīn ba- gal ṣdaykōn.*

EN what your conduct is like, and they will quickly return again to you.

FR quelle est votre conduite, et ils reviendront bientôt de nouveau vers vous.

سَهْدَ دِي دَهْتَهْ دِيْدَخَفَ: تَهْ مِيْدَخَفَ دَهْ

AR انْظُرْ إِلَى الذَّهْنِ السَّائِكِ فِيكَ، بِكَ يَسْتَنْيرُ يَوْمًا

TR *ḥūr bēh b-hāwnā da-shre bākh: bākh methnahr yōm*

EN Consider the mind that dwells in you: through you it grows bright, day

FR Considère l'esprit qui demeure en toi : par toi il s'éclaire, jour

مَبْ مَهْ.

AR بَعْدَ يَوْمٍ.

TR *men yōm.*

EN by day.

FR après jour.

هَبْدَ يَدَ دِي دَهْبَ مِيْدَخَفَ: هَبْدَ يَدَ مِيْدَخَفَ ❖

AR وَإِنْ خَرَجَ مِنْكَ لَحْظَةٌ وَاحِدَةٌ، خَسِرَ حِكْمَهُ وَمَعَارِفَهُ.

TR *w-ḥadh 'edān en npaq menākh: ḥsar ḥekmātēh w-yada 'ātēh.*

EN And if for one moment it departs from you, it loses its wisdom and its knowledge.

FR Et si pour un instant il s'éloigne de toi, il perd sa sagesse et sa connaissance.

لِيَكُنَّ فِجْدِي دِمْدِي: حَقْدِي دِيخْدِي فِي رُحِي يَمُتْدِي.

AR جَسَدُكَ دَيْرُ لِفِكْرِكَ، مَا دَامَ يَسْكُنُ فِيكَ كَالشَّمْسِ،

TR *l-re ýānākh paghrākh da-yrā hāw: kmā d-āmar bākh aykh shemshā hāw.*

EN Your body is a cell for your mind, as long as it dwells in you like the sun,

FR Ton corps est une cellule pour ton esprit, tant qu'il demeure en toi comme le soleil,

هِيْءُ جَبِّ سِدِّي تَد مِيَّتِي: يَبْدِي حِكْمِي فَيَمُتْدِي ❖

AR وَإِنْ غَابَ عَنْكَ سَاعَةٌ وَاحِدَةً، ضَاعَ كُلُّ جَمَالِكَ.

TR *w-en shanī ḥdā shā' menākh: evdat klāh payūtākh.*

EN and if it departs from you for one hour, all your beauty is lost.

FR et s'il s'éloigne de toi pour une heure, toute ta beauté est perdue.

يُفِي بُوْتِي دُسَبِيَّتِي: حَقْدِي دِيخْدِي فِي مِيهِي بِيخْدِي.

AR كَذَلِكَ النَّفْسُ الْحَبُوسَةُ فِيكَ، مَا دَامَتْ حَالَةً فِيكَ تَزْدَادُ حِكْمَةً،

TR *ap napshā da-ḥvīshā bākh: kmā d-sharyā bākh methhakmā.*

EN So too the soul that is confined within you, so long as it dwells in you, grows wise,

FR Ainsi aussi l'âme qui est enfermée en toi, tant qu'elle demeure en toi, devient sage,

دَهْمِي حَقْدِي هُمُتْدِي: رُحِي تَمِيَّتْدِي دِيخْدِي دِيخْدِي ❖

AR رَحْبَةً فِي جَسَدِكَ وَمُسْتَرِيحَةً، كَمَا فِي مَدِينَةِ الْمَلِكِ.

TR *rāwḥā b-paghrākh wa-mnāḥā: aykh ba-mdhī(n)tā d-malkūtā.*

EN it is spacious and at rest in your body, as in a royal city.

FR elle est au large et en repos dans ton corps, comme dans une cité royale.

دِيْمَبِي دِيْمَبِي دِيْمَبِي: دِيْمَبِي دِيْمَبِي دِيْمَبِي.

AR فَحَيْنَمَا يُلْزِمُهَا قَسْرُ الْمَوْتِ، أَنْ تَخْرُجَ مِنْ مَسْكِنِهَا،

TR *d-emathī da-qṭīrā d-māwtā: āṣā d-napqīh men ūmrāh.*

EN For whenever the compulsion of death forces it to be driven out from its dwelling,

FR Car chaque fois que la contrainte de la mort la force à être chassée de sa demeure,

مِيْمَبِي دِيْمَبِي دِيْمَبِي: دِيْمَبِي دِيْمَبِي دِيْمَبِي.

AR تَتَضَايَقُ وَتَحْزَنُ أَيْضًا، لِأَنَّهَا تُحْرَمُ مِنْ دَاخِلِ دَيْرِكَ،

TR *methalṣā āp mett īqā: d-men gāw da-yrākh methgalzā.*

EN it is distressed, and also grieved, that it is deprived of the inside of your cell,

FR elle est angoissée, et aussi affligée, d'être privée de l'intérieur de ta cellule,

مِيْمَبِي دِيْمَبِي دِيْمَبِي: مِيْمَبِي دِيْمَبِي دِيْمَبِي.

AR تَتَوَقَّفُ عَنِ الرَّيْحِ، وَتُجَرَّدُ مِنَ التَّمْيِيزِ،

TR *methbaṭlā men yūthrānā: w-meshtalhā men pūrshānā.*

EN it ceases from profit, and is stripped of discernment,

FR elle cesse de profiter, et est dépouillée de discernement,

دِيْمَبِي دِيْمَبِي دِيْمَبِي: دِيْمَبِي دِيْمَبِي دِيْمَبِي.

AR لِأَنَّهُ خَارِجُ الْجَسَدِ لَا تِجَارَةَ، لِلنَّفْسِ أَبَدًا.

TR *da-l-bar men paghrā lā ṭh: taghūrtā l-napshā memthōm.*

EN for outside the body there is no trade for the soul, ever.

FR car hors du corps il n'y a nul commerce pour l'âme, jamais.

خَدِ دِهْ كَدَه تَه دِه لَه تَه: لَه تَه دِه تَه دِه تَه.

AR وإن كَانَ لَهَا فِيكَ ضِيقَاتٌ، فَإِنَّ النَّفْسَ تُحِبُّ مُعَاشَرَتَكَ،

TR *kad ïth lāh bākh 'ūlṣānē: l-napshā rāḥmā 'enyānākh.*

EN Though it has afflictions in you, the soul loves your company,

FR Bien qu'elle ait des afflictions en toi, l'âme aime ta compagnie,

خَدِ مُسَبِّ كَدَه يَهْه تَه: دِه تَه كَدَه سَهْه تَه.

AR وإن كَانَتْ تَجَارِبُكَ تُظْلِمُهَا، وَخَسَائِرُكَ تُحْزِنُهَا،

TR *kad maḥshīn lāh nesyōnaykh: wa-m ïqīn lāh ḥūsranayk.*

EN though your trials darken it, and your losses grieve it,

FR bien que tes épreuves l'assombrissent, et tes pertes l'affligent,

خَدِ حَلَه دِه لَه تَه: كَدَه دِه تَه دِه تَه.

AR وإن كَانَتْ كُلُّ يَوْمٍ مَحْصُورَةً فِيكَ، فَلَا تَرَعْبُ أَنْ تَبْتَغِيَ عَنْكَ.

TR *kad klyōm alīṣā bākh: lā ra 'yā d-tarḥeq menākh.*

EN though every day it is confined in you, it has no wish to depart from you.

FR bien que chaque jour elle soit enfermée en toi, elle n'a nul désir de s'éloigner de toi.

يَهْه تَه دِه تَه: دِه تَه دِه تَه دِه تَه.

AR لِيَكُنْ جَسَدُكَ دِيرَكَ، وَأَحِبَّهُ كَنَفْسِكَ،

TR *tehwe lākh da-yrākh paghrākh: wa-rḥamēyh a(n)t aykh napshākh.*

EN Let your body be your cell, and love it as you love your own soul,

FR Que ton corps soit ta cellule, et aime-le comme tu aimes ta propre âme,

بِئْسَ الْكَيْدُ لِلْعَرَبِ: ذِي قُرْبَىٰ ذِي كُرْبَىٰ

AR كَمَا يَشَاءُ الْحُكَمَاءُ، فَإِشَارَةٌ كَلَامِي قَدْ أَخْبَرْتُكَ .

TR aykh da-l-ḥakymē ṣābēyn: d-remzā d-melaī ēmar lākh.

EN as the wise wish, for the hint of my words has told you.

FR comme le veulent les sages, car l'allusion de mes paroles te l'a dit.

مِثْلَ شَيْءٍ فَسَوْفَ يَكُونُ خَلْفَ كُلِّ دَلِيلٍ

AR لِذَلِكَ، سَرِيعًا، أَتَجَاوَزُ كُلَّ بُرْهَانٍ .

TR meṭul hāw rāhōṭāīth: ‘al kul taḥwī ‘ābar nā.

EN Therefore, swiftly, I pass over every proof.

FR C'est pourquoi, rapidement, je passe sur toute preuve.

يَذَرُ الْبَذْلُ الْبَذْلَ يَتْبَعُ

475

يَذَرُ الْبَذْلُ الْبَذْلَ يَتْبَعُ

AR الزَّرْعُ الْمَكْشُوفُ لَا يُنْبِتُ، وَإِنْ أَثْمَرَ نَقَصَ ثَمَرُهُ،

TR zar ā da-ghle lā māw‘e: w-en mapra ‘yaḥṭā hāw pērēh.

EN Seed that lies exposed does not sprout, and if it does yield, its fruit falls short,

FR La semence qui gît exposée ne germe pas, et si elle donne du fruit, son fruit est maigre,

هَذِهِ السَّيِّئَةُ هِيَ السَّيِّئَةُ

AR أَمَّا الْمَدْفُونُ الْمَغْطَى، فَيُخْرِجُ سُنْبُلَةً لِلْحَصَادِ .

TR w-aynā da-ḥvīsh wa-mḥapaī: mayte sheblā la-ḥṣādā.

EN but that which is buried and covered brings forth an ear of grain for harvest.

FR mais celle qui est enfouie et couverte produit un épi pour la moisson.

ܐܕܬܐ ܠܡܥܬܐ ܝܗ ܕܚܝܬ: ܥܬܬܐ ܗܡܝܝܬ ܕܚܝܬܐ.

AR ٱلزَّرْعُ ٱلْمَطْمُورُ هُوَ ٱلَّذِي يَنْسِجُ السَّنْبَلَ، وَيَقْدِّمُهُ لِلْفَلَّاحِ،

TR zar ā ṭmīrā hāw gādal: shnānā w-māwshet l-akārā.

EN It is the buried seed that weaves the blade, and offers it to the farmer,

FR C'est la semence enfouie qui tisse la tige, et l'offre au laboureur,

ܗܝܬܐ ܣܒܝܬܐ ܝܗ ܕܐܬܐ: ܕܚܝܬܐ ܕܥܡܝܬܐ ܕܡܥܝܬܐ.

AR هٰكذَا ٱلْأَخُ ٱلْمَحْبُوسُ يُعْطِي، ثَمَرَ مَجْدٍ لِلْمَسِيحِ.

TR w-aḥā ḥvīshā hāw yāhv: pērā d-shūvḥā la-mshīhā.

EN so the confined brother gives fruit of glory to Christ.

FR ainsi le frère enfermé donne un fruit de gloire au Christ.

ܥܝܬܐ ܣܒܝܬܐ ܕܚܝܬܐ: ܕܡܥܝܬܐ ܕܥܡܝܬܐ ܕܡܥܝܬܐ.

AR السَّمَكُ ٱلْمَحْبُوسُ فِي ٱلْبَحْرِ، قَدَّمَ ٱلْدِينَارَ مِنْ فَمِهِ،

TR nūnā ḥvīshā da-b-yamā: estyrā b-pūmh āwshet.

EN The fish confined in the sea offered the coin from its mouth,

FR Le poisson enfermé dans la mer offrit la pièce de sa bouche,

ܕܢܝܥܝܬܐ ܕܚܝܬܐ ܕܡܥܝܬܐ: ܕܡܥܝܬܐ ܕܥܡܝܬܐ ܕܡܥܝܬܐ.

AR وَهٰذَا سِرُّ ٱلْمَحْبُوسِ، ٱلَّذِي يَرْفَعُ مَجْدًا فِي حَبْسِهِ.

TR d- ṭhwhī rāzā da-ḥvīshā: d-maseq shūvḥā ba-ḥvūshyēh.

EN which is the mystery of the confined one, who offers up glory in his confinement.

FR ce qui est le mystère de celui qui est enfermé, qui offre la gloire dans son enfermement.

ܚܕ ܡܫܟܐ ܬܥܐ ܕܦܥܝܬܐ: ܝܗܕ ܬܥܐ ܠܝ ܝܗܝܬܐ.

AR مَعَ أَنَّهُ كَانَ مُمَكِّنًا أَنْ يُعْطِيَهُ طَيْرُ الدِّينَارِ،

TR *kad meshkaḥ (h)wā d-pāraḥthā: tetal (h)wāth lēh estēyrā.*

EN Though it were possible for a bird to give him the coin,

FR Bien qu'il eût été possible qu'un oiseau lui donnât la pièce,

ܡܢ ܢܘܢܐ ܬܡܝܪܐ ܩܒܠ: ܐܝܟܗ ܕܢܩܐܠܝܬ ܠܐ ܗܝܘܫܬܐ.

AR قَبِلَهُ مِنَ السَّمَكِ الْمَطْمُورِ، لِيَمَجِّدَ الْمَحْبُوسِينَ.

TR *men nūnā ṭmīrā qabel: aykh da-nqales la-ḥvīshē.*

EN he received it from the hidden fish instead, so as to praise those who are confined.

FR il la reçut plutôt du poisson caché, afin de louer ceux qui sont enfermés.

ܬܡܝܪܐ ܝܗܕܝܬܐ ܬܕܬܐ: ܝܬܠܝܬܐ ܠܡ ܐܫܠܝܬܐ ܠܐ ܐܬܪܐ.

AR يَمَجِّدُ ذَكَرَ الْأَرْضِ، أَرَاخَهَا، كَمَا قِيلَ، وَأَغْنَاهَا،

TR *b-shūvḥā etdkartāh l-ar ā: ashlitāh lam w-a tartāh.*

EN In glory he remembered the earth; he made it quiet, it is said, and enriched it,

FR En gloire il se souvint de la terre ; il l'apaisa, est-il dit, et l'enrichit,

ܡܢ ܕܐ ܠܕܝ ܝܥܬܢܝ ܒܫܝܟܘܢܝܐ, ܝܠܐ ܠܡܚܒܘܫ ܡܢ ܐܝܠ ܪܒܢܐ?

AR مَنْ ذَا الَّذِي يَعْتَنِي بِسُكُونِهِ، إِلَّا الْمَحْبُوسُ مِنْ أَجْلِ رَبِّنَا؟

TR *manīū da-b-shelyēh ātar: elā ḥvīshā da-b-māran.*

EN who grows rich through his own stillness, except the one confined for our Lord?

FR qui s'enrichit par son propre repos, sinon celui qui est enfermé pour notre Seigneur ?

ܝܡܝܗ ܗܒܬܐ ܐܬܐ: ܝܝܪܝܗ ܝܕܬܐ ܫܐܠܬܐ.

AR متى وفي أي زمانٍ، اغتنت الأرض وهي ساكنة،

TR *emathī w-ba- 'ynā zavnā: 'ethrat ar ā kad shalyā.*

EN When, and at what time, did the earth grow rich while it was still,

FR Quand, et en quel temps, la terre s'est-elle enrichie tandis qu'elle était tranquille,

ܝܬܐ ܬܡܠܝܚܐ ܕܝܫܘܥ: ܕܝܕܐ ܕܝܒܝܬܐ ܡܢ ܕܝܠܬܐ ❖

AR إلا في ملكوت يسوع، الذي حرّر عبيده من الكرب؟

TR *elā b-malkūtēh d-īshō: d-harar 'avdāwhī men d-w- tā.*

EN except in the kingdom of Jesus, who freed his servants from anguish?

FR sinon dans le royaume de Jésus, qui a libéré ses serviteurs de l'angoisse ?

Beth Karmo ❖ [Texts](#) ❖ [About](#) ❖ [Send a correction](#)

Text edited by Paul Bedjan, *Homiliae S. Isaaci Syri Antiocheni*, vol. 1, Leipzig 1903, public domain. Pages read by [Beth Mardutho's Qoruyo](#) models (CC BY 4.0); scans from [Archive.org](#). Type: Beth Mardutho's Meltho faces.

The texts are public domain. Everything new here is free to reuse with credit.